



# Aviisi

17

23

75

!

70

92

93

1 - 92

## **VAN DE VOORZITTER**

Beste Aviisi-lezer,

Met gepaste trots maak ik de geboorte van Aviisi bekend. Het voltallige bestuur heeft zich flink moeten inspannen om tot dit resultaat te komen. Zonder medewerking van buitenaf zal het moeilijk blijven de continuïteit en kwaliteit te waarborgen. Zo hebben wij in elk nummer ruimte gereserveerd voor bijdragen vanuit de Ambassade, de Zeemanskerk / Zaterdagsschool, het Fins Natio-naal Verkeersbureau etc. Bijdragen van leden, dus ook van u, stellen wij zeer op prijs. Op zo'n manier wordt Aviisi niet alleen een krant van het bestuur maar van ons allemaal.

De titelpagina bevat een eenvoudig raadsel. De oplossing ligt voor de hand. Zoals u allen weet viert Finland dit jaar haar 75ste verjaardag als zelfstandige republiek. Wat minder bekend, maar eveneens indrukwekkend, is dat onze vereniging volgend jaar de respectabele leeftijd van 70 jaar bereikt - weer redenen voor feestelijkheden.

Namens de redactie wens ik u veel leesplezier toe. Kritiek ontvangen wij gaarne; woorden van lof kunt u ook direkt tot uw omgeving richten.

Rune Frants

## SUOMEN SUURLÄHETYSTÖ

Suomen Haagin suurlähetystön henkilökunta lähettää ohessa parhaat terveiset uudistuneelle Aviisille ja toivoo voivansa jatkossakin palvella kaikkia Hollannissa asuvia suomalaisia ja Suomen ystäviä linkkinä Suomeen. Kulunut itsenäisyyden 75-vuotisjuhluvuosi on ollut lähetystön kannalta hyvinkin vilkas, olemme avustaneet suomalaisia ja hollantilaisia yksityisistä henkilöistä liikeyrityksiin. Olemme seuranneet Hollannin tapahtumia ja mm. Euroopan integraation kehittymistä suomalaisesta ja hollantilaisesta näkökulmasta.

Eteläisimmäksi pohjoismaaksi toisinaan kutsuttu Hollanti kiinnostaa jatkossa yhä useampia suomalaisia - yritämme omalta osaltamme olla kuvassa mukana ja toivotamme kaikki terve-tulleeksi yhä laajempaan yhteistyöhön. Käytännön yhteistyön helpottamiseksi lähetämme ohessa yhteenvedot toimenkuvistamme. Sekä lähetystö että vientikeskus löytyvät samasta osoitteesta kansainvälisen tuomioistuimen välittömästä läheisyydessä Haagista.

Osoite: Groot Hertoginnelaan 16, 2517 EG Den Haag, puh. 070-3469754 ja fax 070-3107174

Suurlähettiläs Erkki Mäentakanen

- suurlähetystön toiminnan johtaminen

Lähetysneuvos Ritva Koukku-Ronde

- avustaminen poliittisissa ja taloudellisissa raportoinnissa; tietyt erityisalajat; lehdistö- ja kulttuurisuhteet yleensä

II lähetys sihteeri Pekka Shemeikka

- avustaminen poliittisissa ja taloudellisissa raportoinnissa; tietyt erikoisalajat; lehdistösuhteet erityisaloihin;

kulttuuritapahtumien järjestäminen

Avustaja Leena Lankinen-Stanecki

- passi-, viisumi- ja konsuliasiat; työluvut; notaarin palvelut; tie-dottaminen Suomesta

Kassanhoitaja Marketta Ahmakari

- kassanhoitotehtävät; suurlähetystön tulo- ja menoarvio; muita hallinnollisia tehtäviä

Arkistonhoitaja Sinikka Hytti

- suurlähetystön tiedonvälitys; ml. arkistonhoito; kirjaston hoito

Suurlähetystön sihteeri Anne Koskinen

- suurlähettilään sihteerin tehtävät; ml. kirjeenvaihto; tiedostojen ylläpito

Sihteeri-kielenkääntäjä Auli Snickers

- Suomeen liittyvän yleistiedon jakaminen; jakelutie dostojen ylläpito; materiaalityöt (liput, diat, videot jne.); käännöstehtävät suomi-hollanti, hollanti-suomi; kirjeenvaihto

Suurlähettilään sihteeri Rosa Cohn (osa-aikainen)

- englannin- ja hollanninkielinen kirjeenvaihto (ml. kirjeenvaihto Alankomaiden ulkoministeriön kanssa); käännöstehtävät hollanti-englanti, englanti-hollanti

Vahtimestari-kiinteistöhoitaja Ben Zuiderwijk

- puhelinvaihteen hoitaja; vieraiden vastaanottaminen; suurlähetystön ja virka-asunnon kiinteistöasiat

Autonkuljettaja Theo Jansen

- autonkuljetustehtävät, pienkorjaukset, puhelinvaihteen hoito tarvittaessa

Siiivoija Jeanne van Ravestijn (osa-aikainen)

- kanslian siivous, puhelinvaihteen hoito tarvittaessa.

Virka-asunnon kokki Ismo Lehtonen

Virka-asunnon sisäkkö Riitta Lehtonen

-----

Sotilasasiamies, kommodori Juhani Kaskeala (asemapaikka Lontoo)

Teollisuussihtööri Matti Supponen (asemapaikka Bryssel)

Merimiespastori Toivo Loikkanen (Rotterdam)

-----

Vientikeskus (Finland Trade Center)

Kaupallinen neuvos OIÄ SilÄn

- vientikeskuksen johtaja; erityisalana tuotantohyödykkeet, kemi-an ja metallialan tuntemus

Kaupallinen sihteeri Esko Haavisto

- erityisalana kulutustavarat (design, muoti, huonekalut jne.), elek-troniikka, lääketeollisuus ja lääketieteen teknologia, maatalous-tuotteet, pakkausteollisuus

Kaupallinen avustaja Tauno Korpela

- erityisalana tietojenkäsittely ja tietoliikenne; perehtynyt +julkisiin hankintoihin+ Alankomaissa ja EY:ssä

Kaupallisen sihteerin avustaja Sirkku van Berckelaer

- toimeksiantojen hoitaminen; kirjeenvaihdon arkistointi; vienti-keskuksen kassanhoito

Kaupallisen neuvoksen avustaja Ritva Huisman

- toimeksiantojen hoitaminen; vientikeskuksen informaatiomateri-aalin säilyttäminen; vientikeskuksen puhelinkeskuksen hoito ja puhelinneuvonta

Vientisihteeriharjoittelija Anita Ruokamo

- toimeksiantojen hoitaminen

## ROTTERDAMIN SUOMALAINEN LAUANTAIOKOULU

Rotterdamin Suomalainen Lauantaikoulu on perustettu vuonna 1981. Sen ensisijaisena tarkoituksena on tarjota suomenkielen ja suomalaisen kulttuurin opetusta lapsille, joilla toinen vanhemmista on suomalainen. Kuten nimikin jo sanoo, kokoontuu koulu Rotter-damissa lauantaisin (noin kahdesti kuukaudessa).

Koulussa on omat ryhmänsä sekä sekä lapsille, joita tänä vuonna on noin kaksikymmentä 3-15-vuotiasta, että aikuisille, joita on noin kolmekymmentä. Tämän vuoden uutuuksena on teiniryhmä, jossa 13-15-vuotiaat perehtyvät suomen rakenteisiin.

Suomikoulu on lähtöisin Lontoosta, jonne 20 vuotta sitten perustettiin ensimmäinen tällainen koulu. Sittemmin on Suomikouluja perustettu ympäri maailmaa, niitä on nykyään yli sata. Vaikka koulujen koko, opetuskertojen määrä ja oppilaskoostumus vaihtelevatkin melkoisesti, periaate on kuitenkin kaikkialla sama: auttaa

suomalaista vanhempaa välittämään omaa kieltään ja kulttuuriaan lapsilleen ympäristössä, jossa kontaktit muihin suomalaisiin ja Suomeen eivät aina ole käden ulottuvilla. Joissakin kouluissa on lisäksi aikuisryhmiä, jossa ko. lasten isät ja muut suomesta kiinnostuneet voivat opiskella. Ehkä hollaninkielen pieni kielialue tai tšekäläisten kiinnostus muihin kieliin on tehnyt koulustamme poikkeuksellisen muihin Suomikouluihin verrattuna: täällä on koko koulun historian ajan ollut enemmän aikuis- kuin lapsioppilaita.

Lauantakoulussa opiskeleminen ei aina, jos koskaan ole vain tylsää puurtamista erilaisten sijamuotojen ja partisiipin preesensin parissa. Lasten ryhmän vuosiohjelmaan mahtuvat niin syysleiri (yhdessä D? seldorfin koulun kanssa) kuin kevätretkikin. Suomalaisia juhlapäiviä muistetaan ajallaan ja ruokaperinteitä vaalitaan muunmuassa leipomalla piparkakkuja. Aitosuomalainen joulupukki on jokavuotinen vieras kuusijuhlissa.

Aikuset osallistuvat myös juhlien viettoon. Tähän koulun sijaintipaikka, Merimieskirkko, tarjoaa oivalliset puitteet. Kirkko on kuin pala Suomea, sen sisustus, pullakahvit sekä tarjolla oleva materiaali auttavat tunnelman luomisessa. Vuosittain koulu pyrkii lisäksi järjestämään muillekin kuin koulun oppilaille avoimia tilaisuuksia jostakin tietystä aiheesta. Tästä esimerkkinä viimeisin kaksikielisyysiltapäivä.

Lauantaikoulu julkaisee lisäksi omaa lehteä, Suomiystävää, joka ilmestyy kahdesti vuodessa. Muiden hengentuotteita on lainattu vissa koulun ja Vereniging Nederland-Finlandin yhteisestä kirjas-tosta, joka on avoinna jokaisen koulukerran yhteydessä sekä kirkon aukioloaikoina.

Lopuksi vielä eräs Lauantaikoulun(kin) tarjoama palvelumuoto: koulu välittää tietoa Suomessa järjestettävistä kesäleireistä, kielikursseista ja vastaavista ja ylipäätään tietoa kaikenlaisista asioista, jotka liittyvät suomenkieleen ja kulttuuriin.

Leena Salminen, koulun johtaja

De Finse Zaterdagsschool te Rotterdam, opgericht 10 januari 1981, heeft als doelstelling de kennis van de Finse taal te verbreiden. De school richt zich in de eerste plaats tot kinderen die nast Nederlands ook Fins spreken of willen leren spreken, en tot volwassenen die een familieband of een speciale verbintenis met Finland hebben en meer van de Finse cultuur willen weten. Het onderwijs wordt in kleine groepen gegeven. Voor meer informatie: mevr. Leena Salminen, tel. 01803-20418.

### **Het Fins Verkeersbureau**

Zelfs voor de Finnen in Nederland is het niet altijd duidelijk wat het Fins Verkeersbureau in Amsterdam doet. Heel in het kort: de belangrijkste taak van het bureau is de actieve marketing van Finland als vakantiebestemming en de doelstelling om zoveel mogelijk Nederlanders (en Belgen) doen besluiten naar Finland te reizen. Om dit te bereiken voert het FVB een advertentiekampagne, neemt deel aan beurzen, onderhoudt kontakten met reisbureaus en touroperators, informeert de pers d.m.v. persberichten en pers-reizen. Dit alles in nauwe samenwerking met de vervoersmaatschappijen. Informatieverstrekking aan de consument is natuurlijk ook een belangrijke taak. Dagelijks ontvangt het verkeersbureau de meest uiteenlopende vragen en verzoeken om informatie. Elk jaar geeft het bureau een Nederlandstalige informatie -brochure uit.

Er werken drie mensen op het bureau: Anne Lind-Jääskeläinen, manager, Pirjo-Riitta Tamminen, marketing, Loes Klinkenberg, con-sumenten informatie.

Adres: Stadhouderskade 69, 1072 AD Amsterdam  
Openingstijden: ma-vr 9-17 u., tel. 020-6719876, fax 020-6750359

Pirjo-Riitta Tamminen

### **Matkailun Edistämiskeskus, Amsterdamin toimisto**

Ei edes kaikille suomalaisille Alankomaissa ole täysin selvillä, mitä Matkailun Edistämiskeskuksen toimisto Amsterdammassa tekee.

Lyhyesti kerrottuna toimiston tärkein tehtävä on aktiivisesti markkinoida Suomea loma- ja matkailumaana, päämääränä saada mahdollisimman paljon hollantilaisia (ja belgialaisia) matkustamaan Suomeen.

Muutamia tärkeimpiä keinoja tavoitteen saavuttamiseksi ovat mm. mainoskampanjat, messut, matkatoimistojen ja matkanjärjestäjien koulutus ja informointi sekä lehdistön informointi tiedotteiden ja lehdistömatkojen avulla. Tämä kaikki tapahtuu paljolti yhteis-työssä liikenneyhtiöitten kanssa.

Kuluttajaneuvonta ja -informointi ovat myös tärkeä osa toimintaa. Toimisto saa päivittäin suuret määrät mitä erilaisimpia tiedusteluja ja esitepyyntöjä. Kuluttajaa varten julkaisee toimisto joka vuosi hollanninkielisen yleisesitteen.

Toimistossa on kolme työntekijää: Anne Lind-Jääskeläinen, markkinointiedustaja; Pirjo-Riitta Tamminen, markkinointisihteeri;  
Loes Klinkenberg, toimistosihiteeri

Osoite: Stadhouderskade 69, 1072 AD Amsterdam  
Toimisto on avoinna ma-pe klo 9-17, puh. 020-6719876, fax 020-6750359.

Pirjo-Riitta Tamminen

## Finland Vakanties Westerman

Zoals u wellicht bekend is doet schrijver dezes al geruime tijd nijvere pogingen Nederlanders te overtuigen eens een reis naar Finland te maken . Hij begon daarmee in oktober 1967, dus 25 jaar geleden bij het Fins Verkeersbureau. Ook al daarom leek het hem aardig om te beginnen met het eerste nummer van Aviisi af en toe iets te publiceren uit de eerste reisgids over Finland in de Neder-landse Taal. De gids werd gepubliceerd in 1844 en heet: Finland en de Finnen. Hij werd geschreven door een zekere mijn-heer Derschau en vertaald uit het Hoogduitsch door D. Bomhoff, Hzn.

We kunnen het nog steeds met de vertaler eens als hij op 8 december 1843 in Zutphen het volgende in het voorwoord schrijft:

..... De Schrijver der volgende tafereelen van Finland en de Finnen, een Rus, had voor een paar jaren gelegenheid, eene reis door het Groot-Hertogdom te doen, en het schijnt, dat hij zich daar lang genoeg heeft opgehouden, om het karakter , de zeden en gewoon-ten der inwoners te leeren kennen en de eigendommelijkheden van het belangrijke landje op te merken. Hetgene hij daar zag, kwam hem gewichtig genoeg voor , om zijnen landgenoten daarvan eene getrouwe beschrijving te geven, welke zeer gunstig ontvangen werd, dewijl zij eene naar de natuur geteekende schilderij ophangt van een land, hetwelk uit hoofde van deszelfs ligging weinig bekend is.

In het eerste hoofdstuk lezen we iets over de oorspronkelijke bewoners van het land:

.....Reeds in de eerste eeuw der Christelijke jaartelling spreekt Tacitus van de Finnen, die van oudsher in het noordelijke gedeelte van Europa woonden en naburen van de Veneders (De Venedi woonden aan de mond van den Weichsel) waren. volgens het gevoelen van Leibnitz en de nieuwste Zweedsche geschied-schrijvers werden Zweden en Noorwegen door de Finnen bevolkt en waren, indien men Hugo de Groot mag gelooven, zelfs bewoners van het oude Denemarken. De talrijke stammen der Finnen waren, gelijk men verzekert, tusschen Oostzee en de Ijszee, van het verste noorden in Europa tot oostelijk naar Siberie, het Uralgebergte en den Wolga verstrooid.....

Maar dat niet alleen. Ons hart zwelt van trots bij het volgende:

.....Dit oude en talrijke volk, dat in Europa en Azie eene aanmerke -lijke uitgestrektheid gronds besloeg, had geene geschied-schrijvers en maakte zich noch door overwinningen beroemd noch veroverde het ooit vreemde landen; in tegendeel, het stond altijd zijne eigene met goedwillendheid af en zocht slechts in de armoede zijne veiligheid. De Hunnen alleen schijnen omtrent den aanvang onzer gewone tijdrekening omstreeks het Uralgebergte en den Wolga door hen overweldigd te zijn.

De schrijver haalt een citaat van de Romeinse Geschiedschrijver Tacitus aan waarvan hij vindt dat die ook in 1844 van toepassing is, en wat ons betreft ook nu:

....." Noch den toorn der Goden, noch de roofzucht der menschen vreezende, hebben zij den zeldzaamsten schat op aarde verworven, eene gelukkige onafhankelijkheid van het lot"

Het lijkt mij een mooi bezit, ook voor de volgende 75 jaar.

( wordt vervolgd, misschien)

Bernard Westerman

## Rapport - Raportti

Fins-Nederlandse bijeenkomst over milieutechnologie

Op woensdag 2 september vond een bijeenkomst plaats in het RAI Congres Centrum in Amsterdam over milieutechnologie in Finland en Nederland. Het doel van deze bijeenkomst, die werd georganiseerd door het Finse Handelscentrum en de Finse Ambassade, was samenwerking tussen Finland en Nederland op dit gebied te stimuleren.

Na de opening door de Finse Handelsattaché Ole SilÄn, waren er voor de koffiepauze lezingen door vertegenwoordigers van de Technische Universiteit Tampere, het Finse Ministerie voor Milieu, de Technische Universiteit Delft en het Nederlandse Ministerie voor Volkshuisvesting, Ruimtelijke Ordening en Milieubeheer.

Met de vervuiling in Finland lijkt het over het algemeen nog wel mee te vallen. Tenminste, zover als het gaat om industrie in Finland zelf. Waar men zich in Finland echter grote zorgen over maakt is de vervuiling in nabijgelegen delen van Rusland en de Baltische staten. Nu pas, na de veranderde politieke omstandigheden in de vroeger Sovjet Unie, is het duidelijk geworden hoe ernstig de situatie is. Als voorbeeld werd de zwaveldioxide uitstoting genoemd, die in de Russische industriegebieden in de nabijheid van de Finse grens vele malen hoger is dan in heel Finland.

Er werd op gewezen dat Nederland en Finland voorlopers zijn in Europa met betrekking tot de milieuwetgeving. Finland ziet bovendien speciale voordelen in samenwerking met een kleine, min of meer gelijkwaardige partner, zoals Nederland. De Finse regering financiert al verschillende projecten om de vervuiling in de aangrenzende gebieden en de Baltische staten te verminderen. Men ervaart de situatie echter als zo bedreigend dat steun gezocht wordt in andere Europese landen, in casu Nederland. De organisatie van deze bijeenkomst moet wellicht speciaal in dit licht worden gezien.

Na de koffie waren er presentaties van Finse bedrijven die gespecialiseerd zijn in het leveren van kennis en hoogwaardige apparatuur op het gebied van de milieutechnologie.

De bijeenkomst werd door zo een veertig tot vijftig mensen bijgewoond.

Arnold Pieterse



## Komende evenementen

17.11.1992

Finse Zeemanskerk, Rotterdam

Poppentheater Teddy Uppo.

22.11.

Schouwburg, Rijswijk: Guarneri Trio (Eeva Koskinen, viool)

27.11.

De Doelen, Rotterdam: Proko-fjev, Schubert, Mozart (Seppo Kimanen, cello)

27.-28.11.

Finse Zeemanskerk, Rotterdam

Kerstbazaar

27.11. 12-21 uur

28.11. 10-17 uur

3.-4.12.

Den Haag, Dr. Anton Philips-zaal: Het Residentie orkest, o. a. Finlandia en 1. symfonie van Sibelius.

4.12.

Muziekcentrum Vredenburg, Utrecht: Radio Kamerorkest speelt o.a. werk van Saariaho.

6.12.

Finse poëzie in Delfzijl. Een bundel van Finse poëzie na de 2de Wereldoorlog.

6.12.

Het Haagse Symfonieorkest: concert ter ere van de Finse onafhankelijkheidsdag, o.l.v. Leif Segerstam, soliste Hannele Segerstam.

6.12.

Kurhaus, Scheveningen: het traditionele diner dansant.

9.12.1992-8.1.1993

De Universiteit van Amsterdam:

Tentoonstelling over de in Ne-derland gepubliceerde Finse literatuur.

10.1. 1993

Gebouw voor Kunsten en We-tenschappen, Mariaplaats 27, Utrecht: Prof. dr. Eero Tavasti houdt een lezing over de komponist VaurÄ "Music at the Salon of Madame Verdurin (over Marcel Proust en de muziek). Tel. aanmeldingen op werkdagen 13-15 u., tel. 030-316730

7.2.

Muziekcentrum Vredenburg, Utrecht: Kon. concertgebouworkest met Olli Mustonen. 20.15 uur.

28.3.

Diligentia, Den Haag: Aho, Strijkkwartet 3.14.30 u.

2.5.

Muziekcentrum Vredenburg, Utrecht: Academy of St. Martin. In the Fields o.a. Sibelius. Romance voor strijkers. 19.30 uur.

5.6.

Concertgebouw, Amsterdam: Omroepkoor en Radio Philharmonisch Orkest met o.a. Soile Isokoski in Les Troyens van Berlioz. 16 uur.

Bij het samenstellen van de evenementenlijst hebben geholpen: Mevr. R. Bakker en de Finse Ambassade.

## Tulevia tapahtumia

17.11.1992

Suomen Merimieskirkko, Rot-terdam: Uppo-Nalle, nukke-teatteri.

22.11.

Schouwburg, Rijswijk: Guarneri Trio (Eeva Koskinen, viulu)

27.11.

De Doelen, Rotterdam: Proko-fjev, Schubert, Mozart (Seppo Kimanen, sello)

27.-28.11.

Merimieskirkon joulumyyjäiset Rotterdamissa

27.11. klo 12-21

28.11. klo 10-17

3.-4.12.

Dr. Anton Philipszaal, Den Haag

Het Residentie Orkest, mm. Sibeiuksen Finlandia ja 1. sin-fonia.

4.12.

Muziekcentrum Vredenburg, Ut-recht: Radio Kamerorkest soittaa mm. Saariahon sävel-lyksiä. Klo 20.15.

6.12.

Suomalaista runoutta Delf-zijlissä, kokoelma suomalaista runoutta toisen maailmansodan jälkeen.

6.12.

Itsenäisyyspäivän kunniaksi suomalaista musiikkia, Haagin Sinfoniaorkesteri Leif Seger-stamin johdolla, solistina Hannele Segerstam.

6.12.

Kurhaus, Scheveningen: Perin-teinen itsenäisyyspäivän juhla -illallinen.

9.12.1992-8.1.1993

Amsterdam (yliopiston kirjasto):

Alankomaissa hollanniksi ilmes-tyneen suomalaisen kirjalli-suuden näyttely.

10.1.1993

Utrecht, Gebouw voor Kunsten en Wetenschappen, Maria-plaats 27: Prof.tri. Eero Tavasti pitää esitelmän säveltäjästä VaurÄ "Music at the Salon of Madame Verdurin (Marcel Proust ja musiikki). Ilmoittau-tumiset puhelimitse arkipäivinä klo

13-15, puh. 030-316730.

7.2.

Muziekcentrum Vredenburg, Ut-recht: Koninklijke Concertge-bouworkest, mukana Olli Mus-tonen. Klo 20.15.

13.-14.3.

Egmond aan Zee: Suomalaisen naisen päivät.

28.3.

Diligentia, Den Haag: Aho, Jou-sikvartetto 3. Klo 14.30.

2.5.

Muziekcentrum Vredenburg, Ut-recht: Academy of St. Martin. In the Fields mm. Sibelius. Ro-manssi jousisoittimille.

Klo 19.30.

5.6.

Concertgebouw, Amsterdam: Omroepkoor ja Radio Philhar-monisch Orkest, mukana mm. Soile Isokoski, Les Troyens, Berlioz.

Tapahtumaluettelon laatimi-ssa ovat avustaneet: rva R. Bakker ja Suomen Suurlähe-tystö.

## Medelingen - Tiedotuksia

Tentoonstelling +Finland in Nederland+ 09.12.1992 - 08.01.1993

Zoals eerder aangekondigd wordt ter gelegenheid van het 75- jarig jubileum van de Republiek Finland een tentoonstelling gehouden onder de titel " Finland in Nederland".

Zij zal de volgende hoofdthema's omvatten :

- oude kaarten van Finland
- Prof. dr. W. van der Vlugt, de "eerste vriend van Finland"
- de medische hulpactie van het Nederlandse Rode Kruis i.v.m. de Winteroorlog 1939 - 1940
- de Winteroorlog in de Nederlandse pers
- de in het Nederlands vertaalde Finse literatuur.

De tentoonstelling is ondergebracht in de universiteitsbibliotheek van de Universiteit van Amsterdam, Singel 425, en zal te bezichtigen zijn van woensdag 9 december tot en met vrijdag 8 januari. De tentoonstelling is geopend op werkdagen van 11.00 tot 16.00 uur. Op zaterdag en zondag en tevens van 24 december tot en met 3 januari is de tentoonstelling gesloten. De toegang is gratis.

Op woensdag 9, 16 en 23 dec. zijn er lunchevenementen

9 12.1992

13.00 - 14.00 uur. Lezing door Prof. Matti Klinge (Universiteit van Helsinki ): Finland in Europe.

Lunchconcert door de muziekgroep " Neljä"

16 12.1992

13.00 - 14.00 uur. Lunchlezing door dr. Laura Kolbe over maar-schalk Mannerheim, opperbevelhebber tijdens de Winteroorlog

23 12.1992

13.00 - 14.00. uur. Lunchconcert door Esko Haavisto. Hij zal Finse Kerstliederen zingen.

Deze evenementen worden in het auditorium van de universiteits-bibliotheek gehouden.

08 01. 1993.

Ter afsluiting zal op de laatste dag een informatiedag worden gehouden. Finse instellingen hier te lande zullen dan aanwezig zijn in de Vondelzaal van de universiteitsbibliotheek om informatie te verstrekken omtrent hun activiteiten of werk. Tijdens de lunch-lezing zullen zij hun activiteiten toelichten.

Voordat de tentoonstelling kan openen moet nog veel werk verzet worden. We hopen echter dat deze inspanning beloond zal worden door een ruime belangstelling van uw kant. Tevens vragen wij uw medewerking voor het toezicht.

Tijdens de openingstijden moet toezicht gehouden worden in de tentoonstellingsruimte. Indien u op een of meerdere dagen be-schikbaar bent kunt u zich daartoe in verbinding stellen met ondergetekende. Tel. 071 - 170673.

E.C.Schut

\*\*\*\*\*

### Nieuwe Boeken

In november '92 wordt uitgegeven: "Grensvervagingen", een verzameling van Finse verhalen na de Tweede Wereldoorlog, totaal 16 auteurs, o.a. Haanpää, Mukka, Hyry, Salama, Ruut, Tuuri. Uitgever: Holmsterland/S.K.S., Groningen.

Op 6 dec. a.s. komt uit: een gedichtenbundel met Finse gedichten na de Tweede Wereldoorlog, thema "Vrede en veiligheid". De naam van het boek nog niet bekend. Uitgever: Holmsterland/S.K.S., Groningen.

\*\*\*\*\*

## RADIO FINLAND-PROGRAMMA

Voor de belangstellenden is er weer het Radio Finland-winterprogramma. Bel tel. 033-943456 (na 16.00 uur)

## RADIO FINLAND-OHJELMA

Radio Finland-talviohjelma on saapunut. Soita puh. 033-943456 (klo 16 jälkeen).

\*\*\*\*\*

### Suomalaisen naisen päivät 1993

Ensi vuonna vietämme viidettä kertaa Suomalaisen naisen päiviä. Merkitse viikonloppu 13-14.3.1993 almanakkaasi. Paikka on sama kuin edellisellä kerralla eli t Hotel Zuiderduin, Egmond aan Zee. Lisää asiasta seuraavassa Aviisissa sekä Merimieskirkon Johto-loistossa.

\*\*\*\*\*

### Tutkimus suomalaisnaisista Hollannissa

Tänä syksynä valmistui Jyväskylän yliopiston sosiologian laitokselta Hollannissa asuvia suomalaisnaisia käsittelevä progradu -työ. Tutkimuksen tärkeimpänä kiinnostuksen kohteena on suomalaisnaisten sopeutuminen sellaiseen yhteiskuntaan, jossa naisen rooli ja häneen kohdistuvat odotukset poikkeavat melko paljon suomalaisista. Tutkimuksessa sivutaan myös muita sopeutumisen puolia kuten suomalaisten tapojen ja oman etnisen identiteetin säilyttämistä ja toisaalta hollantilaisen kulttuurin eri piirteiden omaksumista. Aineistoa kerättiin postikyselyn ja haas-tattelujen avulla sekä osallistumalla suomalaisnaisten järjestämään toimintaan Hollannissa.

Tutkimus on varmasti kiinnostavaa luettavaa Hollannissa asuville suomala isille. Halukkailla on mahdollista tilata se tallettamalla 24 guldenia (sis. postikulut) Helena Pennasen tilille: Giro 5704458, Nederlandplein 41, 5628 AE Eindhoven. Jos haluat lisätietoja, soita (puh. 040-428754) tai kirjoita minulle.

Helena Pennanen

\*\*\*\*\*

### Cursus Estisch in Groningen

In het tweede en derde trimester van het cursusjaar 1992-1993 zal aan de universiteit van Groningen een cursus/bijvak Estisch worden gegeven. De cursus wordt georganiseerd door de vakgroep Finoegristiek, gefinanciëerd door het TEMPUS-programma "Kleine talen en culturen in contact" en gegeven door KATRIEN KERN, werkzaam aan de universiteit van Tartu en van november tot mei te gast bij de universiteit van Groningen.

De cursus heeft voor studenten de status van een klein bijvak (10 punten, mogelijke uitbreiding dmv. zelfstudie), maar is ook voor andere belangstellenden toegankelijk. De voertaal zal Duits of Engels zijn. Er wordt naar gestreefd de colleges op één dag in de week te laten plaatsvinden (in verband met belangstelling elders uit het land). De precieze dag en tijden zijn nog niet bekend.

Het tweede trimester begint op 30 november, het derde op 22 maart. Het is een cursus voor beginners, de colleges in het derde trimester zijn een vervolg op die in het tweede.

Informatie en opgave bij Osmo Nikkilä of Sirkka-Liisa Hahmo (050-635827) tijdens kantooruren.

\*\*\*\*\*

Personeel biedt zich aan

Een pas afgestudeerde Neerlandica, geboren en getogen Finse, zoekt werk. Een goede beheersing van zowel het Fins, het Nederlands als het Engels. Desgewenst een redelijke vaardigheid in het Duits en het Zweeds. Ik denk in de eerste instantie aan Finse bedrijven die behoefte hebben aan het opmaken en het vertalen van Finse en Nederlandse teksten. Freelance opdrachten zijn zeer welkom, maar een aanstelling in Amsterdam of omgeving zou natuurlijk heel mooi zijn. Ik heb geen eigenlijke ervaring in het bedrijfsleven, maar ben flexibel en kan snel leren. Tevens goede beheersing van tekstverwerking (Word Perfect) en enig verstand van computers.

Eija Kuismanen, Rapenburg 20 I, 1011 TZ Amsterdam, tel: 020-6272205

"In de internationale scholen is er geen werk te vinden en mijn Nederlands is nog niet goed genoeg voor een Nederlandstalige school! Wie kan mij helpen?

Ik ben een 33 jarige Finse lerares biologie een aardrijskunde, en **ZOU IEDER SOORT WERK OP PRIJS STELLEN**. Naast een vol-doende kennis van de Nederlandse en Duitse taal spreek ik goed Engels en Zweeds."

Tuija Pöllänen, J. van Effenlaan 38, 2741 XP Waddinxveen, tel. 01828-11162.

\*\*\*\*\*

Työtä etsitään

Syntyjään suomalainen, juuri valmistunut Hollannin kielen maisteri etsii työtä. Hyvä suomen, hollannin ja englannin kielen hallinta. Tarvittaessa myös kohtalainen saksan ja ruotsin kielen taito. Ajattelen etupäässä suomalaisia yrityksiä, jotka tarvitsevat suomen ja hollannin kielisiä tekstejä tai niiden kääntämistä. Free-lance työtehtävät ovat erittäin tervetulleita, mutta työpaikka Am-sterdamissa tai sen ympäristössä olisi tietenkin toivottua. En omaa varsinaista kokemusta liike-elämässä, mutta olen joustava ja opin nopeasti. Hallitsen tekstinkäsittelyn (Word Perfect) ja osaan käsitellä tietokoneita. Eija Kuismanen, Rapenburg 20 I, 1011 TZ Amsterdam, tel: 020-6272205

\*\*\*\*\*

"Kansainvälisissä kouluissa ei ole vakansseja eikä hollantini ole vielä riittävän sujuvaa täkäläisiin kouluihin! Mikä avuksi? Olen 33-vuotias suomalainen biologian ja maantiedon opettaja, ja **ILAHTUISIN KOVASTI TYÖTARJOUKSESTANNE**, tulipa se miltä alalta tahansa. Tyydyttävän hollannin ja saksan lisäksi puhun hyvää englantia ja ruotsia."

Tuija Pöllänen, J. van Effenlaan 38, 2741 XP Waddinxveen, puh. 01828-11162

\*\*\*\*\*

Oppas gezocht

Gevraagd wordt voor Amsterdam Zuid een lieve en toegewijde **OPPAS** voor onze baby voor 3 dagen per week. Enig ervaring gewenst. Taakomschrijving en vergoeding in overleg. Voor informatie: tel. 020-6762024, b.g.g. 020-6250504.

Etsimme kilttiä **HOITAJAA** vauvallemme kolmeksi päiväksi viikossa Amsterdam Zuidissä. Kokemus toivottavaa. Työn laatu ja palkkio sopimuksen mukaan. Lisätietoja: puh. 020-6762024 tai 020-6250504.

\*\*\*\*\* Advertenties

Geachte dames,

Elegant naar de Finse jubileumfeesten!

Schitterende feest- en gelegenheidskleding direkt van de importeur.

U bent van harte welkom! Bel voor een afspraak.

Tel. 04189-1670, Fax 04189-2452

Laurier B.V.

Ritva Vavrinek-Lukkarinen

Arvoisat naiset,  
Edustavana Suomen 75-vuotisjuhliin!  
Tulkaa valitsemaan upeat juhla - ja cocktailasut suoraan maahantuojalta.  
Tervetuloa sopimuksen mukaan.  
Puh. 04189-1670, Fax 04189-2452  
Laurier B.V.  
Ritva Vavrinek-Lukkarinen

\*\*\*\*\*

#### Concert

Op 22 november 1992 geeft ensemble "Neljä" een zondag-middagconcert in de N.H. Kerk te Beets (vlakbij Hoorn),  
aanvang 14.30 uur.

Voor de pauze is het programma gewijd aan Finlands epos "de Kalevala". Na de pauze sprookjes en liederen uit heel  
Scandi-naviën.

Ensemble Neljä bestaat uit:

Retty de Bruine	- piano
Maisa van der Kolk	- zang, kantele
Piet Kolderman	- viool
Johan Wolder	- voordracht

\*\*\*\*\*

Te bestellen een RADIO-DOCUMENTAIRE van Jacqueline Maris "De Lemmenjoki" ('87). VPRO, afdeling  
Publiekservice, Postbus 11, 1200 JC Hilversum.

Prijs: - 22,50 (2 cassettes + boekje). Onder vermelding van: Nr. 2 Rivierreizen-Lemmenjoki; bijvoegen ingevulde  
girobetaalkaart of Eurocheque.

\*\*\*\*\*

#### NIEUWE LEDEN / UUDET JÄSENET

De volgende nieuwe leden worden van harte welkomgeheten:

Seuraavat uudet jäsenet toivotamme sydämellisesti tervetulleiksi:

Dhr.R. Coffeng en mevr. H. Lotsari	Utrecht
Dhr. V. Heiskanen en mevr. M. Haara	Den Haag
Dhr. P. Johnsson	Rhoon
Dhr. en mevr. J. Kesti	Amsterdam
Dhr. R.J. Kypriotakis	Rotterdam
Dhr. en mevr. H. Miettunen	Rotterdam
Dhr. en mevr. T. Paavola	Amsterdam
Dhr. en mevr. J.P. Sloten-Aaltola	Voorburg
Dhr. en mevr. R. Tarvonen	Wassenaar
Dhr. en mevr. W. Weber-Jääskelä	Delfzijl

## Colofon

De Vereniging Nederland-Finland werd opgericht in 1923. Aviisi is het officiële contactorgaan van de vereniging en verschijnt halverwege de oneven maanden, behalve in de maand juli. Alle leden ontvangen Aviisi gratis.

Redactieadres: Secretariaat, Croessrak 34 , 3833 KP Leusden, tel. 033-943456

Advertenties: Bernard Westerman, p/a Finland Vakanties Westerman, Keizersgracht 628, 1017 ER Amsterdam, tel. 020-6382192, fax 020-6384949

Vormgeving: Andrea Svedlin

Eindverantwoording: Het bestuur

Drukwerk: SK Bedrijven, Den Haag

Oplage: 900

Copij (indien mogelijk op diskette: WP 5.1) dient uiterlijk per de 1ste van de maand voorafgaand aan die van de publikatie in het bezit van de redactie te zijn.

### Algemene informatie en adressen:

Vereniging Nederland-Finland

Secretariaat/ledenadministratie: Sari Strikwerda-Reinikainen, Croessrak 34, 3833 KP Leusden, tel. 033-943456

Voorzitter: Rune R. Frants, Florence Nightingalestraat 130, 2131 EE Hoofddorp, tel. 02503-15891, fax 071-276075 (werk)

Vice-voorzitter, waarnemend penningmeester: Evert Schut, Cartesius-laan 4, 2341 AN Oegstgeest, tel. 071-170673

Secretaris: Bernard Westerman, Reguliersgracht 32, 1017 LS Amsterdam, tel. 020-6265862, fax 020-6384949 (werk)

Penningmeester: Mikko Stout, p/a Van Boshuizenstraat 241, 1083 AW Amsterdam

Leden: Tuula Kusters, Terttu Jansen-Heikurainen, Pekka Timonen

Ambassade van Finland, Groot Hertoginnelaan 16, 2517 EG Den Haag, tel. 070-3469754

De Finse Zeemanskerk, +s-Gravendijkwal 64, 3014 EG Rotterdam, tel: 010-4366164